K. 571. Northern doorjamb of gopura East III of Prasat Banteay Srei, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00571

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00571.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 ✤ parigraha ta mrateñ· kulapatī • vraḥ Aṅrāy· ṅamro qnak· paṁre mvāya〈2〉 srū bhai mvāya tappa • mok· Īśvarapura raṅko bhai vyar(·) • vraḥ Anrāy· kan·hyaṅ·〈3〉 khvauv· qnak· paṁre mvāya raṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· ṅvār· bhagavat· ra〈4〉ṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· vnaṁ tī raṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· canhvar·〈5〉 raṁcyak· qnak· paṁre mvāya raṅko thlvaṅv pramvāya • vraḥ Anrāy· Antvaṅ· raṅko thlvaṅ· pramvā〈6〉ya • vraḥ Anrāy· chok tannot· raṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· sre vleṅ· raṅko〈7〉 thlvaṅ· pramvāya • mok· Īśvarapura ghṛṭa Antvaṅ· vyara • vraḥ Anrāy· rloṁ mās· raṅko thlvaṅ·〈8〉 pramvāya • vraḥ Anrāy· Aṅgalā raṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· piṇḍagirī ra〈9〉ṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ Anrāy· vaṁnaṁ qnak· paṁre mvāya raṅko thlvaṅ· pramvāya • vraḥ〈10〉 Anrāy· vnaṁ tī sot(·)

qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya tappa • qnak· vraḥ kuṭī vyara phsaṁ〈11〉ma qnak· pamre praṁvya(la) • phsaṁma raṅko bhai piya thlvaṅ· pramvāya • srū bhai piya ✤ pari〈12〉graha ta Ācāryya purohita qnaka paṁre vyara • sruk· parigraha vraḥ Anrāy· vnaṁ vrā〈13〉hmaṇa qnak· paṁre vyara srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna • ta mok· Īś-varapura srū śata mvāya • vraḥ〈14〉 Anrāy· caṁ priḥ qnak· paṁre mvāya srū thlvaṅa tappa vyara • mok· Īśvarapura lṅo thlvaṅ· mvā〈15〉ya je vyara ✤ parigraha ta Ācāryya Adhyāpaka qnak· paṁre vyara • vraḥ Anrā〈16〉y· vrāc· qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna • ta mok· Īśvarapura srū śata〈17〉 mvāya duka Anrāya • ghṛṭa Antvaṅ· pramvāya nāṁ mok· Īśvarapura • vraḥ Anrāy· ga〈18〉japāla qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya pvāna • ta mok· Īśvarapura santek· bhai mvāya ta〈19〉ppa ghṛṭa Antvaṅ· pramvāya • parigraha ta paṁnvās· yājaka toy· khneta qnak· paṁre vyara •〈20〉 vraḥ Anrāy· dhalla pulet· qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna ✤ parigraha ta paṁ〈21〉nvās· yājaka rṇoc· qnak· paṁre vyara • vraḥ Āy· thpeṅ· daṅ·deṅ· qnak· paṁre mvāya srū〈22〉 bhai mvāya thlvaṅ· pvāna ✤ parigraha ta rājadvāra khnet· qnak· paṁre mvāya • vraḥ Āy· saṁlu〈23〉t· qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna ✤ parigraha ta rājadvāra rṇoc· qnak· paṁre mvāya〈24〉 vraḥ Āy· tanmar· qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāy thlvaṅ· pvāna • parigraha ta khloñ·〈25〉 kāryya khnet· vraḥ Āy· śivaparvvata qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna • mo〈26〉k· Īśvarapura srū śata mvāya • vraḥ Āy· leṅ(·) cū qnak· paṁre mvāya srū thlvaṅ· tappa vya〈27〉ra ✤ parigraha ta khloñ· kāryya rṇoc· • vraḥ Anrāy· vrai mvas· qnak· paṁre mvāya srū〈28〉 bhai mvāya thlvaṅ· pvāna • ta mok· Īśvarapura ghṛṭa Antvaṅ· pramvāya santek· bhai vyara (•)〈29〉 vraḥ Anrāy· nagarabhaṭa qnak· paṁre mvāya srū thlvaṅ· tappa vyara • ta mok· Īśvarapura ghṛ〈30〉ṭa Antvaṅ· pramvāya ✤ parigraha paṁnvās· ta Oy· thṁāy· qnak· paṁre mvāya vraḥ〈31〉 śrī gaṇita qnak· paṁre mvāya srū bhai mvāya thlvaṅ· pvāna • ta mok· Īśvarapura [ghṛṭa Antva]〈32〉ṅ· pramvāya ✤ yājaka dakṣiṇa vyara Uttara vyara • smug· vyara [...]〈33〉 vraḥ caru vyara • sme • qnak· paṁre mvāya (sr)[ū] [...]

Apparatus

〈2〉 kan·hyaṅ· ◇ *kanhyāṅ* SP.

〈3〉 ṅvār· ◇ *dhvār* SP.

〈4〉 canhvar· ◇ *canpvār* SP.

〈7〉 ghṛṭa ◇ *ghṛdha* SP.

〈8〉 piṇḍagirī ◇ *piṇḍagiri* SP.

〈11〉 praṁvya(la) ◇ *praṁvyar* SP.

〈17〉 ghṛṭa ◇ *ghṛdha* SP.

〈19〉 ghṛṭa ◇ *ghṛdha* SP.

〈20〉 dhalla pulet· ◇ *vallapura[...]t* SP.

〈26〉 leṅ(·) cū ◇ *loṅ cū* SP.

〈28〉 ghṛṭa ◇ *ghṛdha* SP.

〈30〉 -ṭa ◇ *-dha* SP.

〈32〉 vyara • smug· vyara [...] ◇ *vyara [...]* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈1–11〉 Don accordé à Mrateñ chef d'*āśrama*. Vraḥ *anrāy* Jaṁro: 1 serviteur, 30 〈mesures〉 de paddy ; et en offrande à Īśvapura : 40 〈mesures〉 de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Kanhyāṅ Khvot : 1 serviteur, 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Vnaṁ Tī : 6 *thlvāṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Antvaṅ : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Chok Tannot : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Sre Vleṅ : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué ; et en offrande à Īśvarapura : 2 *antvaṅ* de beurre fondu. Vraḥ *anrāy* Ralmās : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Aṅgana : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Piṇḍagiri : 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Vaṁnaṁ : 1 serviteur, 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué. Vraḥ *anrāy* Vnaṁ Tī de nouveau : 1 serviteur, 30 〈mesures〉 de paddy, 2 personnes pour la sainte cellule. Total 〈des donations〉 : 7 serviteurs, plus 60 〈mesures〉 et 6 *thlvaṅ* de riz décortiqué, 30 〈mesures〉 de paddy.

〈11–15〉 Don accordé au maître rituel chapelain : 2 serviteurs. Village gracieusement octroyé 〈dans〉 Vraḥ *anrāy* Vnaṁ Vrāhmaṇa, 2 serviteurs, 20 〈mesures〉 et 4 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 1000 [mesures] de paddy. Vraḥ anrāy Camriḥ : 1 serviteur, 12 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 1 *thlvaṅ* et 2 paniers de sésame.

〈15–19〉 Don accordé au maître rituel professeur : 2 serviteurs. Vraḥ *anrāy* Vrāc : 1 serviteur, 20 〈mesures〉 et 4 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 1000 〈mesures〉 de paddy, du beurre fondu dont 6 antvaṅ destinés à Īśvarapura. Vraḥ *anrāy* Gajapāla : 1 serviteur, 24 〈mesures〉 de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 30 〈mesures〉 de haricots, 6 *antvaṅ* de beurre fondu.

〈19–22〉 Don accordé aux religieux sacrifiants de la quinzaine claire : 2 serviteurs. Vraḥ *anrāy* Vallapura[...] : 1 serviteur, 20 〈mesures〉 et 4 thlvaṅ de paddy. Don aux

religieux sacrifiants de la quinzaine obscure : 2 serviteurs ; au temple de Tpeṅ Daṅ Deṅ : 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy.

⟨22–24⟩ Don aux gardiens de porte du roi de la quinzaine claire : 1 serviteur, et au temple de Saṁ[...] 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy. Don aux gardiens de porte du roi de la quinzaine obscure : 1 serviteur, et au temple de Tanmar 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy.

⟨24–30⟩ Don accordé aux chefs de corvée de la quinzaine claire : au temple de Śiva-parvata 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 1000 ⟨mesures⟩ de paddy ; au temple de Loṅ Cū 1 serviteur, 12 *thlvaṅ* de paddy. Don aux chefs de corvée de la quinzaine obscure : à Vraḥ *anrāy* Vrai Mvas : 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura 6 *antvaṅ* de beurre fondu, 40 ⟨mesures⟩ de haricots. A Vraḥ *anrāy* de Nagarabhada : 1 serviteur, 12 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 1 *antvaṅ* de beurre fondu.

⟨30–33⟩ Don accordé aux religieux [...] : 1 serviteur ; au temple de Śrī Gaṇita : 1 serviteur, 20 ⟨mesures⟩ et 4 *thlvaṅ* de paddy ; et en offrande à Īśvarapura : 6 ⟨*thlvaṅ*⟩ de [...] ; 2 aux sacrifiants du sud, 2 à ceux du nord, 2 [...] Vraḥ Caru : 2 [...] 1 serviteur [...].

Bibliography

Edited by Saveros Pou (2001, pp. 111–113) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 422.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 111–113.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 144–145.